

Saida University, Dr. Moulay  
Tahar  
Faculty of Letters, Languages,  
and Arts  
Department of English  
Language and Literature



## Shaping Identities Study Day



*the PFRU project "Language and Identity" in  
collaboration with **Atras journal** organized the first  
national virtual study day on*

*"Shaping Identities in Literary and Translated  
Texts through Language Use"*

**May 23, 2022, SAIDA**



Language and Identity

**PRFU**



Language and Identity

PRFU

## Study Day Programme

Monday, May 23<sup>rd</sup>, 2022

Mode: Virtual



bigbluebutton

Google Meet & Big Blue Button

Algerian Time Zone

09h00-90h30

WELCOMING AND OFFICIAL OPENING

Moderator: Sihem Boubekeur

Link: <https://meet.google.com/ajy-yfzk-nto>



09h00-09h03

Verses from the Holy Quran

Algerian National Anthem

09h03-09h10

The Vice Rector of the University

Prof. Abdelkader MEZOUAR

09h10- 9h16

The Dean of the Faculty of  
Letters, Languages, and Arts

Prof. Mohamed Yacine MESKINE

09h16-09h26

The study day Organizers

Dr Nadia GHOUNANE & Dr Naima GUERROUDJ

## Plenary Keynote Speakers

### Prof. Sathupati Prasanna SREE

She is a Professor of English and Chairperson of the Board of Studies at Andhra University, India. Throughout her career Prof Sree has worked in preserving minority tribal languages and creating new writing systems for tribal languages within India.

#### Selected works

Prof Sree's published writings include:

- *Psychodynamics of the Women in the Post Modern Literature of the East and the West*
- *Shades of Silence*
- *Woman in the Novels of Shashi Deshpande - A Study*



### Prof. Ilhem SERIR- MORTAD

She got her first doctorate in dialectology in 2005 and her second doctorate in English literature in 2011. She teaches seminars in master and doctoral levels about research methodology and critical approaches to literary analysis. She teaches poetry and literary movements to graduate students. She has Several books in English and translation entitled as follows:

Lectures in Dialectology. English Poetry for Analysis. Dialect Use in the Victorian Novel: Dickens's *Hard Times* and Eliot's *Silas Marner*. *Doumou'wa choumou' Larmes et chandelles* a novel from Arabic to French. Romantic poetry.



**Prof. Fewzia BENYELLES BEDJAOU**

She lectures in Comparative and Postcolonial Woman Literature at Djillali Liabes University, Sidi Bel Abbès, Algeria. Her PhD thesis is entitled “Femininity between Illusion and Social Construction: The Case of Indian Prose Writing”. Her research interests include gender issues related to identity de/construction and transgression across time and space. She is involved in inter/national scientific committees. She publishes in French and English in France, Algeria, and India, and participates in European conferences beside organizing international scientific events in the Department of English. She supervised PhD theses in Women Literature and Cultural Studies.



**Prof. Brahim OUARDI**

Ouardi Brahim, Professeur au département des lettres et langue française à l'Université Dr. Moulay Tahar de Saida. Après son magistère, il a publié une série d'article dans divers quotidiens algériens et dans d'autres revues : Algérie littérature action et Synergies ; en plus il est Co-traducteur de deux romans de l'arabe au français aux éditions Casbah-Alger. Il a soutenu sa thèse de doctorat le 11 novembre 2009 sous la direction de Christiane Chaulet -Achour (Cergy Pontoise) et du professeur Hadj Miliani sous le *thème Ecriture, Théâtre et Engagement*, qu'il obtient avec la mention très honorable. Actuellement, il dirige le laboratoire de recherche en didactique du F.O.S. Aujourd'hui, il est professeur de littérature et de langue française à l'Université de Saida, tout en exerçant sa vocation d'auteur dramatique et traducteur. Avec *le poète traqué*, il signe son premier recueil de poèmes.



**Dr. Nidhi SHARMA**

Dr. Nidhi Sharma is presently working as an Assistant Professor and Head, Department of French, Post Graduate Government College for Girls, Sector-11, Chandigarh (India). She has been teaching French since the last 18 years. All through a gold medalist, she has done her Ph.D from Panjab University, Chandigarh (India). Her area of specialization is language and literature. She has books, research papers, chapters in books to her credit. She has presented papers in various conferences and was given the Best Paper Award in one of the conferences. She has also received 'National Education Excellence Achievers Award' in 2022.



## Language in Literature and Cultural Literacy

### Plenary Session (Guests of Honour)

**Chair Persons: Dr Amaria Mehdaoui & Dr Hadjira Hichour**

**Link:** <https://meet.google.com/ajy-yfzk-nto>

09h30-09h50	Literature as an Agent of Empowering Women's Identity <b>Prof Prasanna Sree</b>	Andhra University, Visakhapatnam India
09h50- 10h10	The Oppressed Speak in Literature <b>Prof Them Serir Mortad</b>	Tlemcen University, Algeria
10h10-10h30	Shades of Woman Identity in Feminist Writings <b>Prof Fewzia Benyelles Bedjaoui</b>	Sidi Bel Abbes University, Algeria
10h30- 10h50	La Question Identitaire dans le Theatre Algerien <b>Prof Brahim Ouardi</b>	Saida University, Algeria
10h50- 11h10	Importance of Cultural Literacy in Language Learning <b>Dr Nidhi Sharma</b>	Post Graduate Govt College for Girls, Sector-11, Chandigarh, India
11h10- 11h30	Debate	

## Literature, Identity Construction, and Linguistic Innovations

### First Workshop (Parallel Session)

**Session A/ Chair Person: Dr Nawel Ouhiba**

**Link:** <https://www.online.webalgerie.net/?bbb-room=a-study-day-on-postcolonial-literature%ef%bf%bc>

11h35-11h45	Beyond Ethnicity: Arabic, Self, and Identity in Randa Jarrar's <i>A Map Home</i> (2008) <b>Dr Mallek Belahcene</b>	Batna 2 University
11h45- 11h55	Hyphenated Identities and Torn Halves Bodies in Shani Mootoo's <i>Cereus Blooms at Night</i> <b>Dr. Djamila Mehdaoui</b>	Saida University
11h55-12h05	Shaping Identities in African Literary Texts through Language Use: Elliot Skinner, <i>A Glorious Age in Africa</i> <b>Chahira ZERNADJI</b>	Biskra University
12h05-12h15	Chutnification Salman Rushdie's <i>Midnight Children</i> -Resistig Power through Language <b>Ms Shahnez Benelmouffok</b>	Saida University
12h15- 12h25	Not Knowing Oneself in William Faulkner's <i>Light in August</i> <b>Mr Ahmed Rezzoug</b>	University of Algeries 2
12h25-12h35	Debate	

## Translation and Identity Construction

### First Workshop (Parallel Session)

Session B / Chair Person: Dr Naima Guerroudj

Link :

[https://www.online.webalgerie.net/?post\\_type=bbb-room&p=72](https://www.online.webalgerie.net/?post_type=bbb-room&p=72)

11h35-11h45	Subjectivity in Conveying the Perceptions of Identity: The Translator's Dilemma <b>Dr Mohamed Koudded</b>	Ouargla University
11h45- 11h55	The Conservation of the Algerian Mythical Heritage: Traduttore/ Traditore versus Traduttore/Fidelis <b>Dr Kamel Nasri</b>	Saida University
11h55-12h05	(Mis)Translating the Dialect in the Novel: the Case of « حطب سراييفو » Rendered into English <b>Dr Hassina Lahlou</b>	University of Algiers
12h05-12h15	Translation of Literary Text: Transfer from the Other or Re-authoring <b>Ms Fadila Abadou</b>	Msila University 2
12h15-12h30	Debate	

## Dialect Use, Stylistics, and Linguistic Perspectives in Literary Texts

### Second Workshop

Session A/ Chair Person: Dr Sihem Boubekeur

Link: <https://www.online.webalgerie.net/?bbb-room=a-study-day-on-postcolonial-literature%ef%bf%bc>

12h35-12h45	Linguistic Deterritorialization and Identity in Mohja Kahf's The Girl in Tangerine Scarf <b>Dr Hanaà Berrezoug</b>	Saida University
12h45- 12h55	Crisis of Identity in Ahdaf Soueif's Writings <b>Dr Nadia Louahala</b>	Sidi Bel Abbes University
12h55-13h05	Adopting the Stylistic Perspective to Analyze Literary Texts <b>Ms Rim Kelthoume</b>	Khenshla University
13h05-13h15	The Contribution of Indian Women Writers to Literature <b>Dr Nadia Hamimed</b>	Tlemcen University
13h15- 13h25	Structure Appropriation to Portray Identity Fragmentation: The Case of Phil Kaye's <i>Repetition</i> <b>Ms Fatima Zohra Def</b>	Saida University
13h25- 13h35	The Linguistic Perspectivism of 'Newspeak' and 'Nadsat' in Orwell's <i>1984</i> and Burgess's <i>A Clockwork Orange</i> <b>Ms Imane Ghebaché</b>	University of Algiers 2
13h35- 13h45	Debate	



## Literature as a Field of Identity Construction

### Third Workshop

Session A/ Chair Person: Dr Hanaà Berrezoug

Link: <https://www.online.webalgerie.net/?bbb-room=a-study-day-on-postcolonial-literature%ef%bf%bc>

13h45-13h55	Humanizing the Perpetrator Dr Amaria Mehdaoui	Saida University
13h55- 14h05	Transgressive Contemporary Arab Women Writing and Its Political Nature in Ahlem Mosteghanemi's Fiction Dr Mira Hafsi	Setif University
14h05-14h15	The In - Between of Woman Writing Dr Imene Belabbes	Sidi Bel Abbes University
14h15-14h25	Walking on the Glory's Journey: Tatar Woman's Struggle for Self Recognition in Guzel Yakhina's Zuleikha Opens Her Eyes Dr Ben Abderrezak Abdelnacer	Biskra University
14h25- 14h35	Appropriation of Language in Postcolonial Writing Ms Imane Chekhna	Saida University
14h35- 14h45	The Call for Raising Learners' Awareness of the Importance of Literature in the Process of Identity Construction Mrs Karima Abdellaoui	Saida University
14h45- 14h55	The Place of Suffering in Women's Writing: The Role of Consciousness in Shaping Toni Morrison's Traumatic Identity Ms Yassimine Boukhalkhal	Biskra University
14h55- 15h05	Women as Portrayed in Mosteghanemi's Writing Ms Amina Meziane Cherif	Setif University
15h05- 15h15	From Radical to Cultural Feminism Mr Djamel Eddine Belabdi	Sidi Bel Abbes University
15h15- 15h25	Language and Identity from Shame to Pride: The Hate U Give (2017) by Angie Thomas as a Case Study Ms Yousra Terbeche	Ain Temouchent University
15h25- 15h35	Debate	

### Closing Cerimony 15h35

Moderator: Dr Sihem Boubekeur

Link: <https://www.online.webalgerie.net/?bbb-room=a-study-day-on-postcolonial-literature%ef%bf%bc>

Password : saida2022Dr Nadia Ghounane and Dr. Naima Guerroudj

# Shaping Identities Study Day



*Best Regards*  
*The Organizing Committee*

*The Dean of the  
Faculty  
Prof M. Yacine  
Meskine*

*Conference Chairs: Dr  
Ghounane & Dr  
Guerroudj*

*The Organizing  
Committee members*

